

5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – С. 117–120.
6. Алтайская трапеза. Вкусные и полезные рецепты от жителей Алтайского края / Под ред. А. Н Лукьянова. – Барнаул : Литера. – 2013.
7. Индивидуальный гастрономический тур на выходные – Вкусы Алтая. – URL: <https://www.russiadiscovery.ru/tours/altai-vkusy-altaya/> (дата обращения: 11.05.2024).
8. Культурное наследие Тувы. – URL: <https://old.kntuva.ru/2021/09/14/молочная-пища-тувинцев/> (дата обращения: 11.05.2024).
9. «Тиш дьоргом» – блюдо традиционной Алтайской кухни. – URL: <https://dzen.ru/a/YDXVaS3FeVY2K-fK> (дата обращения: 11.05.2024).
10. Любимое блюдо всех алтайцев. – URL: https://dzen.ru/a/YT2_1gNYVBk54bts (дата обращения: 11.05.2024).
11. Элементарно и вкусно. Три национальных алтайских десерта и чай с солью. – URL: <https://altapress-ru.turbopages.org/turbo/altapress.ru/s/zhizn/story/elementarno-i-vkusno-tri-natsionalnih-altayskih-deserta-i-chay-s-solyu-319156> (дата обращения: 11.05.2024).
12. В райцентре Алтайское прошёл один из крупнейших в стране гастрономических фестивалей «АХ! Фест» / ВЕСТИ АЛТАЙ. – URL: <https://vesti22.tv/news/v-raytsentre-altayskoe-proshyel-odin-iz-krupneyshikh-v-strane-gastronomicheskikh-festivaley-akh-fest/> (дата обращения: 11.05.2024).
13. Бабагануш – 5 вкусных рецептов / Кулинария.ру. – URL: <https://kylinariya.ru/babaganush> (дата обращения: 11.05.2024).
14. Гастрономические бренды Алтайского края представили на всероссийском форуме-фестивале / ВЕЗИТАЛТАЙ. – URL: <https://visitaltai.info/news/gastronomicheskie-brendy-altayskogo-kraya-predstavili-na-vserossiyskom-forume-festivale/> (дата обращения: 11.05.2024).
15. Сбитень. История и древнейшая рецептура. – URL: <https://dzen.ru/a/YPbSHg0emgOeDTLG> (дата обращения: 11.05.2024).

Курбатова Л.П., канд. пед. наук, доцент кафедры романо-германской филологии
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул
Шульмина Ю.В., учитель иностранных языков
МБОУ «СОШ №38»
г. Барнаул

ПРОЦЕСС ТРАНСФОРМАЦИИ ОРИГИНАЛЬНЫХ КИНОЗАГОЛОВКОВ ФРАНЦУЗСКИХ ФИЛЬМОВ И ЕГО МЕСТО В ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

Аннотация. В статье рассматривается влияние трансформационного процесса перевода кинозаголовков французских фильмов на восприятие фильмов представителями другой культуры, в нашем случае русскоязычными учащимися, изучающими французский язык, а также роль и значение данного явления с точки зрения формирования социокультурной компетенции обучающихся.

Ключевые слова: трансформация кинозаголовков, социокультурная компетенция, культурный контекст, адаптация кинозаголовков, кросс-культурные навыки, образовательный процесс.

**L. P. Kurbatova,
Y. V. Shulmina**

THE PROCESS OF TRANSFORMATION OF THE ORIGINAL FILM TITLES OF FRENCH FILMS AND ITS PLACE IN THE FORMATION OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS

Abstract. *The article considers the influence of the transformation process of translation of French movie titles on the perception of movies by representatives of another culture, in our case Russian-speaking students learning French, as well as the role and significance of this phenomenon in terms of the formation of sociocultural competence of students.*

Keywords: transformation of film titles, socio-cultural competence, cultural context, adaptation of film titles, cross-cultural skills, educational process.

В настоящее время обучение иностранному языку в школе направлено на формирование ключевых компетенций (коммуникативной и социокультурной), которые отвечают за способность школьников осуществлять межкультурную коммуникацию. Современная школа уделяет большое значение формированию социокультурной компетенции учащихся, которая позволяет преодолевать культурный барьер. Так, в ФГОС ОО [5] указано, что изучение предметной области «Иностранные языки» должно обеспечить «приобщение к культурному наследию стран изучаемого иностранного языка, воспитание ценностного отношения к иностранному языку как инструменту познания и достижения взаимопонимания между людьми и народами». Реализация федеральных государственных образовательных стандартов на всех уровнях общего образования (ФГОС ОО) предполагает не только «усвоение системы знаний, умений и навыков, составляющих инструментальную основу компетенций учащихся, но это также и процесс развития личности, обретения ею духовно-нравственного опыта и социальной компетентности» [3, с. 6].

Вне всякого сомнения, кинофильмы играют важную роль в формировании социокультурной компетенции учащихся, так как они представляют различные культуры, традиции, обычаи и ценности стран изучаемого языка. Просмотр иностранных кинофильмов может стимулировать обучающихся к диалогу, дискуссии и обмену мнениями, что способствует формированию их открытости миру, пониманию межкультурных отношений и умению общаться в различных культурных контекстах. Что касается просмотра фильма, то его заголовок – это первое, что мы видим прежде, чем начать просмотр. По сути, заголовок – «лицо» фильма. Умение считывать оригинальный посыл автора, который был заложен в названии кинофильма – это первый и весьма значимый шаг с точки зрения сформированности социокультурной компетенции каждого изучающего иностранный язык.

Анализируя содержание социокультурной компетенции, мы обобщенно выделили её пять основных структурных компонентов: лингвистический, культурологический, социолингвистический, социально-психологический и психологический. Рассмотрим содержание каждой составляющей социокультурной компетенции:

1. *Лингвострановедческая компетенция* объединяет в себе знание безэквивалентной лексики, фоновых слов, языковых и национальных реалий. Она также требует от учащихся владения идиомами, фразеологизмами, лексическими единицами с социально-культурной семантикой, умения выбирать культурно значимые лексические единицы в соответствии с содержанием высказывания и ситуацией межкультурного общения.

2. *Культурологическая субкомпетенция* предполагает знание традиций, обычаев народа изучаемого языка. Учащиеся должны в полной мере обладать сведениями о национальном характере, об особенностях повседневной жизни, об уровне благосостояния населения, об основных ценностях и типичных для членов данного общества оценках, о достижениях в различных областях (наука, искусство, медицина), о политическом строе, о национальной кухне. Страноведческие знания отражают определенную степень осведомленности о социокультурном контексте, в котором используется данный иностранный язык

3. *Социолингвистическая субкомпетенция* включает особенности социальных слоев, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов, дифференциацию стилей общения. В процессе изучения иностранного языка учащиеся должны научиться владеть языковыми средствами в соответствии с нормами, установленными в конкретном лингвокультурном социуме, использовать в своей речи речевые и поведенческие клише в зависимости от контекста.

4. *Социально-психологическая субкомпетенция* включает правила поведения в различных ситуациях общения, этикетные нормы, владение социально и культурно обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре. Она отражает уровень овладения стратегиями межкультурного взаимодействия и преодоления межкультурных затруднений. –

5. *Психологическая субкомпетенция* предполагает желание общаться с представителями других культур на иностранном языке, не иметь стереотипов, ложных представлений о национальном характере, культуре и менталитете нации, отсутствие антипатии, осуждения, неприязни и ксенофобии по отношению к представителям различных лингвосообществ, развитие чувства толерантности, сопереживания.

В ФГОС 3-го поколения социокультурное развитие учащихся рассматривается в контексте концепции социокультурной практики. Как отмечается В. В. Николиной [3], социокультурная практика осуществляет процессы взаимодействия социокультурной деятельности и постижение ценностных смыслов бытия. Во время социокультурной практики происходит встреча с новым социокультурным содержанием, которое обучающимися присваивается в процессе взаимодействия. И разумеется, одним из распространённых видов самостоятельного, творческого познания окружающей действительности является просмотр учащимися иностранных фильмов. Оригинальные названия фильмов могут содержать игру слов, отсылки или культурные ориентиры, которые могут не переводиться напрямую. Знакомство с тем, как адаптированы эти названия, учит школьников пониманию культурных различий и тому, как необходимо адаптировать иноязычные реалии для аудитории других стран.

В процессе нашего исследования мы пришли к выводу, что социокультурное развитие учащихся может быть реализовано благодаря знакомству учащихся с механизмом перевода на родной язык оригинальных версий кинозаголовков (или иначе говоря, их локализацией). Знакомство с процессом локализации может помочь учащимся в:

1. *Оценке своих языковых навыков.* Локализация предполагает глубокое понимание как языка оригинала, так и языка перевода. Изучение этого процесса подчеркивает креативность и навыки, необходимые для эффективной передачи смысла на разных языках.

2. *Развитии критического мышления и анализа.* Учащиеся могут сравнивать оригинальные названия с локализованными, анализируя, почему были внесены те или иные изменения. Это побуждает к размышлению о роли языка, культурных предпосылках и маркетинговых стратегиях в кинопрокате.

3. *Знакомстве с разными культурами.* Изучая, как адаптируются названия для разных стран, учащиеся знакомятся с разными культурами и историей развития кинопроизводства данной страны, в частности. Это может способствовать пониманию мирового кинематографа в целом и культурных традиций определенных регионов.

4. *Навыках маркетинга и коммуникации.* Локализация - реальный пример того, как необходимо адаптировать коммуникацию для разной аудитории. Изучение этого процесса может дать учащимся ценную информацию о маркетинге и эффективных коммуникационных стратегиях.

Включение обсуждения локализации названий фильмов во время уроков иностранного языка может быть осуществлено различными способами:

- Сравнение оригинальных и локализованных названий, анализ причин их изменений.
- Изучение культурного контекста фильма и его названия, понимание того, почему буквальный перевод может не сработать.
- Обращение к учащимся за помощью в демонстрации своих собственные локализованных названий для существующих фильмов, учитывая целевую аудиторию и культурный контекст.

В качестве материала нашего исследования мы рассмотрели 66 французских кинозаголовков и их переводные эквиваленты, выбранные с сайта kinopoisk.ru [1]. Вслед за Коротяевой Е. В., которая в своей работе «Перевод названий фильмов» [2] пришла к выводу, что российские переводчики, работая с названиями кинолент, прибегают к трём видам перевода, мы также акцентировали свое внимание на этих трех видах:

- 1) Буквальный (прямой) перевод.
- 2) Трансформация.
- 3) Целостное преобразование.

Результаты нашего исследования представлены в таблице 1.

Таблица 1.

Используемые переводчиками виды перевода кинозаголовков

	Оригинальный заголовок	Перевод	Вид перевода (буквальный, трансформационный, целостное преобразование)
1	Lucas	Лукас	Буквальный
2	Arlette	Арлетт	Буквальный
3	Mylène Farmer: California	Милен Фармер: Калифорния	Буквальный
4	Emilie Muller	Эмилия Мюллер	Буквальный
5	L'abécédaire de Gilles Deleuze	Алфавит Жюль Делёза	Буквальный
6	Le petit Nicolas	Маленький Николя	Буквальный
7	Ernest et Célestine	Эрнест и Селестин	Буквальный
8	Colette, Mon Amour	Колетт, любовь моя	Буквальный
9	Jaques Mesrine: profession ennemi public	Жак Мерин, враг государства №1	Буквальный
10	Angélique, marquise des anges	Анжелика, маркиза ангелов	Буквальный
11	La passion de Jeanne d'Arc	Страсти Жанны д'Арк	Буквальный
12	Merveilleuse Angélique	Великолепная Анжелика	Буквальный
13	Françoise ou La vie conjugale	Франсуаза, или супружеская жизнь	Буквальный
14	Indomptable Angélique	Неукротимая Анжелика	Буквальный
15	Angélique et le sultan	Анжелика и султан	Буквальный
16	Angélique et le roy	Анжелика и король	Буквальный
17	Belle et Sébastien	Белль и Себастьян	Буквальный
18	Jean de Florette	Жан де Флоретт	Буквальный
19	Mouchette	Мушетт	Буквальный
20	Carmen	Кармен	Буквальный
21	Le mystère de Picasso	Тайна Пикассо	Буквальный
22	Lacombe Lucien	Лакомб Люсьен	Буквальный
23	Cléode 5 à 7	Клео от 5 до 7	Буквальный

24	4 aventures de Reinette et Mirabelle	4 приключения Ренетт и Мирабелль	Буквальный
25	Mia et le lion blanc	Мия и её белый лев	Буквальный
26	Monsieur Joseph	Месье Жозеф	Буквальный
27	Charlotte et son Jules	Шарлотта и её Жюль	Буквальный
28	Marius et Jeanette	Мариус и Жанетт	Буквальный
29	Le Genou De Claire	Колено Клер	Буквальный
30	Celine et Julie vont en bateau	Селин и Жюли совсем заврались	Буквальный
31	Je vous salue, Marie	Приветствую тебя, Мария	Буквальный
32	Eva	Ева	Буквальный
33	Barbara	Барбара	Буквальный
34	Viva, Maria!	Вива, Мария!	Буквальный
35	Tanguy	Танги	Буквальный
36	Juillet en septembre	Жюийе в сентябре	Буквальный
37	Fanny	Фанни	Буквальный
38	Nana	Нана	Буквальный
39	Marguerite	Маргарита	Буквальный
40	Alice	Алиса	Буквальный
41	Antonieta	Антониета	Буквальный
42	Stella	Стелла	Буквальный
43	Dheepan	Дипан	Буквальный
44	Madame Mills, une voisine si parfaite	Миссис Миллс	Трансформация
45	Lovely Rita, sainte patronne des cas désespérés	Милашка Рита	Трансформация
46	Jean de la Fontaine, le défi	Лафонтен – вызов судьбе	Трансформация
47	Remi sans famille	Приключения Реми	Трансформация
48	Renoir	Ренуар. Последняя любовь	Трансформация
49	Fabio Montale	Комиссар Монтале: Смертельные игры	Трансформация
50	Paulette	Полетта, во все тяжкие	Трансформация
51	Amanda	Новая жизнь Аманды	Трансформация
52	Lucie Aubrac	Война Люси	Трансформация
52	Gainsbourg, vie heroïque	Генсбур. Любовь хулигана	Трансформация
54	Anthony Zimmer	Неуловимый	Целостное преобразование
55	Omblin	Я стану лучше	Целостное преобразование
56	La femme d'à coté	Соседка	Целостное преобразование
57	La roue	Под песнь колёс	Целостное преобразование
58	La chèvre	Невезучие	Целостное преобразование
59	Poil de carotte	Рыжик	Целостное преобразование
60	Cloclo	Мой путь	Целостное преобразование
61	La voie de Carla	Вишенка на торте	Целостное преобразование
62	Victor Young Perez	Жестокий ринг	Целостное преобразование
63	La Môme	Жизнь в розовом цвете	Целостное преобразование
64	Edmond	Сирано. Успеть до премьеры	Целостное преобразование
65	Joséphine	Хочу как Бриджет	Целостное преобразование

66	Clara Sheller	Секс в большом Париже	Целостное преобразование
----	---------------	-----------------------	--------------------------

1. Буквальный (прямой) перевод.

Материал данного раздела показывает, что оригинальные кинозаголовки подвергаются прямому переводу в 65% случаев (43 проанализированных названия из 66) и включают в себя по большей части имена собственные.

- *Lucas* (Лукас) (реж. Ж. Леклерк, 2018);
- *Ernest et Célestine* (Эрнест и Селестина) (реж. С. Обье, 2012);
- *Stella* (Стелла) (реж. С. Верейд, 2008);
- *Antonieta* (Антониета) (реж. К. Саура, 1982);
- *Dheeran* (Дипан) (реж. Ж. Одиар, 2015).

2. Трансформация (модификация)

По результатам нашего исследования около 15 % французских кинозаголовков подвергаются модификациям. Одной из причин этого может быть личное эстетическое видение переводчика или желание привлечь определенную целевую аудиторию для кинопросмотра данного фильма.

- *Madame Mills, une voisine si parfaite* (реж. С. Марсо, 2018) – *Миссис Миллс*, вместо *Миссис Миллс, такая идеальная соседка*;
- *Remi sans famille* (реж. А. Блоссье, 2018) – *Приключения Реми* вместо *Реми без семьи*;
- *Paulette* (реж. Ж. Энрико, 2012) – *Полетта, во все тяжкие* вместо просто *Полетт*;
- *Fabio Montale* (реж. Ж. Пинейро, 2001–2002) – *Комиссар Монтале: Смертельные игры* вместо *Фабио Монтале*;
- *Revoir* (реж. Ж. Бурдо, 2012) – *Ренуар. Последняя любовь* вместо просто *Ренуар*.

3. Целостное преобразование (замена).

При анализе 66 кинозаголовков мы отметили, что данным способом с французского на русский язык было заменено 20 % произведений, что равноценно 13 названиям (см. рис. 1).

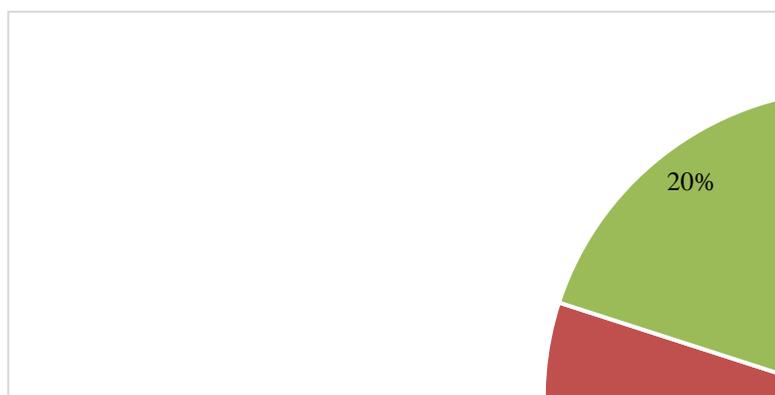


Рисунок 1. Процентное соотношение использования видов перевода

Изменениям подлежат заголовки с прозвищами реальных исторических личностей, являющимися известными любому франкоговорящему человеку, но остающихся неизвестными в русскоязычной культуре.

- *Cloclo (Мой путь)* (реж. Ф. Э. Сири, 2012): дословно – Клокло, биографическая драма о жизни французского певца Клода Франсуа (*Cloclo* – это его прозвище);
- *Anthony Zimmer* (реж. Ж. Саль, 2005) – *Неуловимый* вместо *Энтони Зиммер*;
- *Ombline* (реж. С. Каз, 2013) – *Я стану лучше* вместо *Омблайн*;
- *La roue* (реж. А. Ганс, 1923) – *Под песнь колёс* вместо *Колесо*;
- *La Chèvre* (реж. Ф. Вебер, 1981) – *Невезучие* вместо *Коза*.

Итак, с точки зрения формирования социокультурной компетенции учащихся во время занятий по иностранному языку, нам представляется весьма эффективными такие формы работы на уроке, где через анализ и самостоятельные попытки перевода оригинальных названий иностранных кинофильмов на родной язык, когда используются как уже накопленные лингвистические знания учащегося, так и интерпретация им скрытых смыслов, то есть имплицитная составляющая кинопроизведения, где крайне важным является привлечение социокультурных знаний самого обучающегося.

Библиографический список

1. Кинопоиск : [сайт]. – URL:<https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 04.04.24).
2. Коротаяева, Е. В. Перевод названий фильмов / Е. В. Коротаяева // Вестник Московского государственного открытого университета. Серия: Обществ.-полит. и гум. науки. – 2012. – № 1. – С. 59–61.
3. Николина, В. В. Социокультурная практика как вектор развития современного образовательного пространства / В. В. Николина // Научный диалог. – 2017. – № 2. – С. 269–280.
4. Исаев, Е. И., Слободчиков, В. И. Психология образования человека. Становление субъектности в образовательных процессах / Е. И. Исаев, В.И. Слободчиков. – Москва : Изд-во ПСТГУ, 2014. – 432 с.
5. ФГОС основного общего образования (5–9 классы) // Федеральные государственные образовательные стандарты: официальный сайт. – 2016–2018. – URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-ooo/> (дата обращения: 20.03.24).

*Марьина О.В., доктор филол. наук, профессор кафедры общего и русского языкознания,
Урайчик К.О., аспирант Института филологии и межкультурной коммуникации
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул*

СПОСОБЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КОМПОНЕНТОВ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В ЖАНРЕ КОМИКСА

Аннотация. В данной статье осуществлен анализ текстов в жанре комикса, размещенных на тыльной стороне журналов, написанных для детей в 70-е и 90-е годы XX века. В центре внимания авторов находятся журналы «Мурзилка», «Барвинок», «Искорка», «Трамвай». Тексты анализируются с точки зрения соотношения вербальных и невербальных компонентов согласно классификации креолизированных текстов, предложенной С.Д. Зауэрбир. Помимо этого, рассматривается функциональная направленность детской публицистики.

Ключевые слова: креолизированный текст, детская публицистика, жанр, комикс, детские журналы, типы креолизации.

**O. V. Maryina,
K. O. Uraychik**

WAYS OF INTERACTION OF COMPONENTS OF CREOLIZED TEXT IN THE COMIC BOOK GENRE

Abstract. This article analyzes the texts in the comic book genre placed on the back of magazines written for children in the 70s and 90s of the twentieth century. The authors focus on the magazines «Murzilka», «Periwinkle», «Iskorka», «Tram». The texts are analyzed from the point of view of the ratio of verbal and non-verbal components according to the classification of creolized texts